

ΚΟΣΜΟΣ

ΔΕΚΑΠΕΝΘΗΜΕΡΟΝ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΜΕΝΟΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ
İKİ HAFTADA BİR NEŞROLUNAN MUSAVVER MECMUA

ΕΙΣ ΤΟ ΤΕΥΧΟΣ ΤΟΥΤΟ
ΔΗΜΟΣΙΕΥΟΝΤΑΙ ΤΑ ΕΞΗΣ ΕΡΓΑ:

- * * Τὸ λάθος, (Χριστουγεννιάτικο διήγημα κατὰ μετάφρασιν ἐκ τοῦ Ἀγγλικοῦ ὑπὸ Μ. Σαμίου)
Κ. ΑΘΑΝΑΣΟΥΛΑ — Χριστουγεννιάτικο (ποίημα).
ΟΔΥΣΣ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ. — Μία νύχτα Χριστουγέννων.
* * Μυριάμ ἡ Ἑβραία (ἰσπανικὸν διήγημα κατὰ μετάφρασιν Εὐαγγέλου Παντελίδου)
Μ. Τ. — Ἐλεγείον εἰς πεδίον πολυνέκρου μάχης.
ΖΩΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΟΥ. — Ὀνειρο στὸ ἀτελιέ.
ΓΡΗΓ. ΜΑΗΔΩΝΗ. — Χριστούγεννα (ποίημα).
Δρος ΟΡΕΣΤ. ΧΡΗΣΤΙΔΟΥ. — Παιδαγωγικοὶ στοχασμοί.
ΣΠ. ΔΕ ΒΙΑΖΗ. — Ἴταλοὶ Φιλέλληνες.
ΤΩΝΗ ΧΡΗΣΤΙΔΗ. — Θυσία. (διήγημα)

ΤΟ ΔΕΚΑΠΕΝΘΗΜΕΡΟΝ

Ἡ ἐν Λονδίῳ Συνδιάσκεψις. — Ἐπὶ τῆς Βρεττανικῆς ναυαρχίδος. — Χειμεριναὶ εἰκόνες, Συμπλήρωσις τοῦ Δ. ἔτους τοῦ «Κόσμου», κ. τ. λ.

ΕΙΚΟΝΕΣ

Ἡ Παναγία καὶ τὸ Θεῖον Βρέφος. — Ἡ φυγὴ εἰς Αἴγυπτον. — Ἡ γέννησις τοῦ Χριστοῦ.
— Ἡ Παναγία καὶ ὁ Ἰησοῦς. — Ἡ παιδικὴ ἡλικία τοῦ Ἰησοῦ. — Χειμεριναὶ εἰκόνες (2). —
Ἐπὶ τῆς Βρεττανικῆς ναυαρχίδος (2). — Ἡ Ἁγία Οἰκογένεια. — Ἡ σφαγὴ τῶν νηπίων.



BU NÜSHADA

AŞAĞIDAKİ MEVZULAR NEŞREDİLECEKTİR:

- * * Hatâ (İngilizceden M. Samios tarafından tercüme olunan bir Yılbaşı kısa hikâyesi)
Κ. ΑΘΑΝΑΣΟΥΛΑΣ — Noel İçin (şiir).
ΟΔΥΣΣ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ — Bir Noel Gecesi.
* * Musevi Miriam (Evangelos Pantelidis tarafından tercüme edilen bir İspanyol kısa hikâyesi)
Μ. Τ. — Bir savaş meydanında birçok ölüyle birlikte bir ağıt
ΖΟΕ ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΟΥ — Atölye'de bir düş.
ΓΡΙΓ. ΜΑΪΔΟΝΙΣ — Noel (şiir).
Dr. ΟΡΕΣΤ. ΧΡΗΣΤΙΔΙΣ — Pedagojik tartışmalar.
SP. DE BIAGGI — İtalyan Yunanperverliği.
ΤΟΝΙΣ ΧΡΗΣΤΙΔΙΣ — Kurban. (Kısa Öykü)

İKİ HAFTA

Londra Konferansı — İngiliz Kumanda Gemisinde — Kış fotoğrafları — "Kosmos'un" dördüncü yılını bitirirken

FOTOĞRAFLAR

Bakire Meryem ve Mukaddes çocuk — Mısır'a seyahat — İsa'nın doğumu — Bakire ve İsa — İsa'nın çocukluğu —
Kış Fotoğrafları (2) — İngiliz Kumanda Gemisinde — Mukaddes aile — Sübyanların katliamı





Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΪΣΑΪΝ ΔΟΓΪΣΤ

ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΙΑΤΙΚΟ

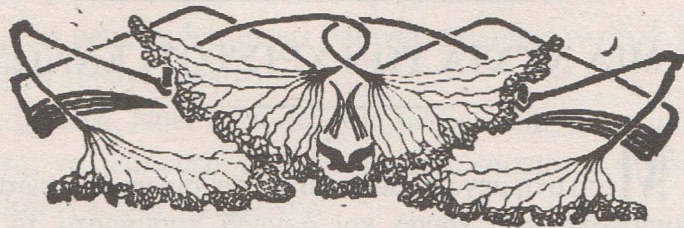
Βουβή έρμηά ξαπλώνεται στη γη· όλο σκοτάδι!...
 Ψυχές στους λόγγους τρέχουνε άποσταμένες· λύκοι
 μέσα στα δάση ούρλιάζουνε, κάτω φωτιά στον Άδη!
 τρομάρα! άντάρα! χαλασμός! σ' όλα τὰ μέρη φρίκη!

Σέ 'να σπιτάκι σιωπηλοί έκει ποϋ φέρνουν γύρα
 'Αγγέλοι ξάφνου τρέχουνε και διαλαλοϋν με χάρη,
 πώς ό Χριστός γεννήθηκε, πώς τ' οϋρανοϋ ή θύρα
 σ' όλους άνοιχτηκε. Τραβοϋν άγγέλοι καβαλλάροι
 'πάνω στα άσπρα άλογα, και σε σπηλιά πηγαίνουν,
 ποϋ δυο γυναΐκες βρίσκουνε σφιγκτ' άλυσοδεμένες,
 τη Λευθεριά και τη Τιμή, κι' άφοϋ τες άνασταίνουν
 «χαρήτε πειά, της λέγουνε, και σεΐς δυστυχισμένες!»

Ή καταχιά σκορπίστηκε άπο τὰ δάση πέρα·
 σωπάσαν τὸ οϋρλιάσματα! Ήμέρωσε ή ήμέρα·
 σε φύλλα μέσα τραγουδοϋν τὰηδόνια ταΐρι ταΐρι
Χριστούγεννα! όλο εϋωδιά σκορπΐζει τὸ άγέρι!..

Σμύρνη

Κ. Α. ΑΘΑΝΑΣΟΥΛΑΣ



NOEL ΙΧΙΝ ΙΣΑΪΝ ΔΟΓΪΣΤ

Υeryüzünü sessiz bir ıssızlık kaplamış.

Her yer kapkaranlık!...

Çalılıklardaki ruhlar avare geziniyor. Ormanda

Kurtlar uluyor, Hades'e ateş yağıyor!

Korku! Kargaşa! Yıkım! Her yerde dehşet!

Sessizce dolaştıkları küçük bir evde

Aniden koşar melekler ve inayete anlatır,

İsa nasıl doğmuştu, nasıl açılmıştı

kapısı cennetin herkese. Beyaz atlara binmiş

Meleksi süvariler bir mağaraya girer,

Ve sınıksız zincirlenmiş iki kadını bulur,

Hürriyet ve Onur, derken diriltirler onları

"Şimdi sevinin," derler onlara, "ey mutsuzlar!"

Karanlık, dağıldı ormanın ötelere.

Ulumalar durdu! Gün ağardı.

Yaprakların arasında, aşk şarkıları söylüyor bülbüller

Noel! Bütün kokuları dağıtır rüzgâr!

Smyrna

K. A. ATHANASOULAS



τὸ ζῆν μέσα, ἔδιδεν εἰς ἐνοίκιον δωμάτια τινὰ τῆς οἰκίας τῆς. Ἴσως ἀπὸ ἐνοικιαστὴν θὰ ἠκροάσατο τὰ τῆς συνωμοσίας καὶ εἰξεύρουσα ὅτι ἡ σωτηρία τῆς Ἑλλάδος ἐξαρτᾶτο ἀπὸ τὴν ζῶν τοῦ Καποδιστρίου, εἰδοποίησεν ὅτι οἱ Μαυρομιχάλοι ἐνέδρευον τὸν κόμητα παρὰ τῆ ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Σπυρίδωνος ὅπου κατὰ τὰς ἑορτασίμους ἡμέρας ἤκουε τὴν λειτουργίαν, ὅτι ἀφοῦ τὸν ἐδολοφόνουν, οἱ συνωμόται θὰ ἠλευθέρουν ἀπὸ τοῦ φρουρίου τοῦ Ναυπλίου τὸν γέροντα Πέτρον Μαυρομιχάλην ἀναγορεύοντες αὐτὸν Κυβερνήτην τῆς Ἑλλάδος, ὅτι ὁ γάλλος στρατηγὸς Gérard ἀρχιστράτηγος τοῦ ἑλληνικοῦ στρατοῦ καὶ ἡ γαλλικὴ μοῖρα θὰ διευκόλυνον τὴν στάσιν τῶν συνωμοτῶν παρεμβάλλοντες καὶ τὴν ἐλπίδα ὅτι τὸ ἑλληνικὸν στέμμα θὰ ἐδίδοτο εἰς πρίγκηπα τῆς Γαλλίας. Αὐτὰ ἔκαμε γνωστὰ ἡ κ. Μαυρογένους μὲ λεπτομερείας, αἱ ὁποῖαι κατὰ τὸ πλεῖστον συνέβησαν». «Ὁ Κυβερνήτης οὐδὲν ἐφοβεῖτο ἔχων ἐμπιστοσύνην εἰς τὴν ἀγαθότητα τοῦ ἔθνους. Καὶ εἰς τοὺς συνετούς, οἵτινες τοῦ ὑπεμίμησκον τὸν κίνδυνον τὸν ἐπικρεμάμενον μετὰ ἡρεμίας ἀπήντα : Δὲν ὑπάρχει Ἑλλην δυνάμενος νὰ συλλογισθῆ τὴν ἄνανδρον πρόθεσιν νὰ μὲ προσβάλλῃ ὅχι νὰ μὲ προδώσῃ, διότι ἐγκαταλιπὼν τὴν ἡρεμον ζῶν τῆς Ἑλβετίας δὲν κατῆλθον εἰς τὴν Ἑλλάδα παρακινούμενος ἀπὸ τὴν πλεονεξίαν τοῦ πλοῦτου ἢ τῆς ἐξουσίας, ἀλλὰ διὰ νὰ ἐργασθῶ ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων καὶ μεταξὺ τούτων νὰ ζήσω ὡς ἐν τῷ μέσῳ τῆς οἰκογενείας μου. Εἶναι ἀδύνατον Ἑλληνα νὰ σκέπτεται νὰ ἀφαιρέσῃ ζωὴν ὅλως ἀφιερωμένην εἰς τὸ κοινὸν καλόν». Οὕτως διελογίζετο ὁ Καποδιστριας, μὴ ἀναλογιζόμενος ὅτι οἱ Ἕλληνες μὲ τὰς ἀρχαίας ἀρετὰς ἐκκληρονόμησαν ἐπίσης καὶ τὰς ἐλλείψεις τῶν προγόνων των. Ἄν καὶ ἦτο σοφὸς καὶ διορατικὸς, ἐν ταῖς σκληραῖς ἐκείναις στιγμαῖς ἴσως δὲν ἦλθεν εἰς τὸν νοῦν αὐτοῦ ὅτι ὁ Μιλτιάδης φυλακισθεὶς ἀπέθανε ἀπὸ τὰς πληγὰς, ἃς ἔλαβε διὰ νὰ ἐλευθερώσῃ τοὺς δικαστὰς ἐκ τῆς δουλείας, ὁ Ἀριστείδης ἐξωστρακίσθη διότι ἡ πατρίς ἐκουράσθη ἀκούσασα νὰ τὸν καλῶσι δίκαιον, ὁ Θεμιστοκλῆς ἀφοῦ ἔσωσε τὴν πατρίδα ἐξεδιώχθη καὶ ἐζήτησε καταφύγιον εἰς τοὺς ἐχθρούς, ὁ Κίμων ἐξωρίσθη διότι ἠγαπᾶτο ὑπὸ τοῦ ὄχλου καὶ ὁ Σωκράτης κατεδικάσθη εἰς θάνατον διότι ἐδίδασκε τὴν ὑπαρξιν ἐνὸς καὶ μόνου Θεοῦ».

«Ἀνέτειλεν ἡ 27 Σεπτεμβρίου τοῦ 1831 ἡμέρα Κυριακή, ὅτε ὁ Γεώργιος καὶ Κωνσταντῖνος Μαυρομιχάλης ἐπετέθησαν κατὰ τοῦ Κυβερνήτου ἐνῶ ἡσυχος εἰσήρχετο εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου Σπυρίδωνος, διὰ νὰ λειτουργηθῆ καὶ νὰ παρακαλέσῃ τὸν Θεὸν διὰ τὴν εἰρήνην καὶ εὐημερίαν τοῦ ἀτυχοῦς Ἑλληνισμοῦ. Ὁ Κωνσταντῖνος ἐπυροβόλησε διὰ πιστολίου εἰς τὴν κεφαλὴν, καὶ ὁ Γεώργιος τοῦ ἐνέπηξεν εἰς τὸ ὑπογάστριον τὸ ἐγχειρίδιον. Ὁ Κυβερνήτης ἔπεσε νεκρὸς πρὸ τῆς θύρας τοῦ ναοῦ. Οἱ δολοφόνοι ἐτράπησαν εἰς φυγὴν, ἀλλὰ ματαίως. Ὁ Γεώργιος Κοκῶνης, γενναῖος Κρῆς, πιστὸς φύλαξ τοῦ Κυβερνήτου ἐτράπη πρὸς καταδίωξιν αὐτῶν, ἂν καὶ ἔχων ἀποκεκομμένον τὸν δεξιὸν βραχίονα τὸν ὁποῖον εἶχε χάσῃ ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ τῆς πατρίδος, διὰ τοῦ ἀριστεροῦ δὲ ἐπλήγησε τὸν Κωνσταντῖνον διὰ τοῦ

Bayan Mavrogenous, Yunanistan'ın istikbalinin Ka-
distrias'in hayatına bağlı olduğunun idrakındaydı. Asile
onu katledip Petros Mavromichalis'i Nauplia kalesinden
liverecekleri ve onu Yunanistan Valisi ilan edecekleri; Yu-
ordusunun başkumandanı Fransız "general" Gérard ve
Fransız filosunun, Yunan tacının bir Fransa prensine te-
edilmesi umuduyula isyana hamilik yapacakları malûmat
haizdi. Bayan Mavrogenous, çoğu istikbalde hakikat olan
hilelere hâkimdi ve teferruatıyla malûmat sahibiydi.



ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΡΕΤΤΑΝΙΚΗΣ ΝΑΥΑΡΧΙΔΟΣ
(Βλέπε σχετικὸν ἀρθρίδιον εἰς τὸ Δεκαπενθήμερον)

İNGİLİZ KUMANDA GEMİSİNDE
(Fikrası arka sayfalarda)

Kapodistrias, halkına itimadından hiç tedirginlik alâmları göstermedi. Bilâkis, ona tehlikeyi hatırlatan adama sakin cevap verdi: “Benim şerefimi iki paralık edecek hatta ba-
ihânet edecek suiniyette bir Yunan bile yoktur. Zira İsv
re'deki sakin hayatımı varyet yahut iktidar için terk eder
buralara gelmedim. Yunanlar için mücahede etmek ve o
ları kendi ailem sayarak beraber hayat sürmek istedim.
Yunan'ın kendini umumun hüsnüne vakfetmiş birini kat-
deceğini tahayyül etmek imkânsızdır.” Kapodistrias, Yuna-
ların atalarının faziletleriyle beraber zayıflıklarını da mi-
aldıklarını hesap etmemişti. Âlim ve feraset sahibi olan M-
tiades'in mümtaz idârecileri kölelikten kurtarıırken ald-
yaralardan ötürü öldüğünü hatırlamaması muhtemel
Aristides mütemadiyen “Akıl”dan bahsetmesinden usan-
insanlar tarafından, Kimon halk tarafından sevildiği iç-
Themistokles vatanı salâha kavuşturduktan sonra sürgü-
yollandı ve Themistokles hasımlarına sığındı. Sokrates
tek Tanrı olduğunu izah ettiği vaazlarından dolayı ida-
mahlâm edildi.

Ὁὐ πρό πολλοῦ, συνεπεία τῆς ὑπὸ τοῦ πολέμου δημιουργηθείσης καταστάσεως, πολλὰ πολεμικά σκάφη συνεκεντρώθησαν εἰς τὸν συμρναϊκὸν λιμένα, μεταξύ δ' αὐτῶν διεκρίνοντο τὰ ἀποτελοῦντα τὴν ὑπὸ τὰς διαταγὰς τοῦ ἀντιναύαρχου C. Thursby βρεττανικὴν ναυτικὴν μοῖραν.

Ἐπὶ τῆς ναυαρχίδος «Hibernia» τῆς ἐν λόγῳ μοίρας, ὀλίγας ἡμέρας πρὶν ἀποπλεύσῃ αὕτη, ἀφ' οὗ παρεκάθησαν εἰς γεῦμα ἡ A. Σ. ὁ Μητροπολίτης Σμύρνης κ. Χρυσόστομος, ἡ A. Θ. ὁ Ἐπίσκοπος Τράλλεων κ. Χρυσόστομος καὶ ὁ ἀρχισυντάκτης τοῦ «Κόσμου» κ. Στίλπ. Πιττακῆς, τυχόντες ἐγκαρδίου δεξιώσεως καὶ τιμητικωτάτων περιποιήσεων, ἐφωτογραφήθησαν ἀλληλοδιαδόχως ὑπὸ τοῦ ἐκ τῶν ἀνωτέρων ἄξιωματικῶν κ. M. Ainslie καὶ τοῦ πρωθιερέως τῆς μοίρας αἰδ. F. Woods.

Τὰς ἐν λόγῳ φωτογραφίας δημοσιεύομεν εἰς τὰς σελ. 480-481, ὡς ὀρατὰ σύμβολα τῆς ἀμοιβαιότητος τῶν φιλικῶν αισθημάτων, ἅτινα συνδέουσι τοὺς λειτουργοὺς τῆς Ὁρθοδόξου Ἀνατολικῆς μετὰ τῶν τῆς Ἀγγλικανικῆς Ἐκκλησίας, τὴν ἀδελφικὴν προσέγγισιν τῶν ὁποίων διακαῶς ποθεῖ πᾶς ἀλήθης Χριστιανός.

ΧΕΙΜΕΡΙΝΑΙ ΕΙΚΟΝΕΣ

Ἀφ' οὗ διήλθομεν ἡμέρας θερινὰς καθ' ὅλον τὸ φθινόπωρον, εἰσῆλθομεν ἀνεπαισθῆτως εἰς τὸν χειμῶνα, ὅστις, πρὸς τὸ παρὸν τοῦλάχιστον, δὲν μᾶς ἐφάνη μὲ τὴν συνήθη δριμύτητά του. Τοῦναντίον μάλιστα, μᾶς ἐπλησίασε μὲ ὕφος ἥπιον καὶ μειλίχιον, τὸ ὁποῖον ὅμως μᾶς ἐξαπατᾷ καὶ ἐπίπτομεν ἀνυπόπτως εἰς τὴν παγίδα. Καὶ βλέπομεν καθ' ἑκάστην τὰ θύματα τῆς δολιότητος τοῦ ὑπόουλου γέροντος. Οἱ μὲν βήχουν διαρκῶς, οἱ δὲ τρέχουν νὰ θερμανθοῦν εἰς τὰς κατοικίας των μὲ ὀφθαλμοὺς δακρύνοντας οὐχὶ ἐκ συγκινήσεως, ἀλλ' ἐκ κυνάγχης, ἄλλοι καταπίπτουν κλινήρεις καὶ μερικοὶ —εὐτυχῶς ὀλίγοι— μᾶς ἀποχαιρετοῦν διὰ παντός.

Δὲν ὑπάρχει ἀμφιβολία, ὅτι ὁ χειμῶν ἔχει καὶ τὰ καλά του, ἀλλ' αὐτὰ εἶναι τόσον ὀλίγα καὶ ἀποκτῶνται διὰ τοσοῦτων θυσιῶν, ὥστε δικαίως ὁ λαὸς λέγει ὅτι «ὁ χειμῶνας εἶνε μόνο γιὰ τοὺς πλουσίους».

Τὴν ἀλήθειαν ταύτην ζωηρῶς παριστῶσιν αἱ δύο χειμεριναὶ εἰκόνες, τὰς ὁποίας δημοσιεύομεν εἰς τὰς σελ. 476-477 τοῦ παρόντος φυλλαδίου.

Εἰς τὴν μίαν ἐξ αὐτῶν βλέπει τις κορασίδα τῆς εὐπόρου τάξεως ἐπιχαρίτως «ἐγκεκορδυλημένην» καὶ ἀπολαύουσαν τῆς θαλπωρῆς τῆς οἰκογενειακῆς ἐστίας, ἡ ὁποία εἶναι τόσον μεγάλη, ὥστε νὰ τῇ ἐπιτρέπη ν' ἀφίγη ἡμίανοικτον μέρος τοῦ παιδικοῦ ἔτι στήθους της, ὅπερ δὲν ἠσθάνθη ἀκόμη οὔτε τὰ δῆγματα τοῦ παγεροῦ ἀνέμου, οὔτε τὰ πλήγματα τῶν βελῶν τοῦ υἱοῦ τῆς Ἀφροδίτης.

Ἐπὶ τῆς δροσερᾶς μορφῆς της ζωγραφίζεται ὅλη ἡ μακαριότης τῆς ἡλικίας της καὶ τῆς κοινωνικῆς της θέσεως, ἀλλὰ καὶ ὅλη ἡ ἔμφυτος εἰς τὸ φυλὸν της φιλαρέσκεια τὴν ὁποίαν ὑποβοηθεῖ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ χλιδή.

Her imanlı Hristiyan'ın hararetle arzu ettiği kardeşçe münâsebetin nişanesi olan Doğu Ortodoks temsilcilerini Anglikan Kilisesi'nin temsilcilerine bağlayan müteakabiliyet esası üzerine inşa edilmiş hislerin nişanesi olan fotoğrafları 491-492. sahifelerde neşrettik.

ΚΙΣ RESİMLERİ

Ἐὐζ mevsimini epey sıcak, adeta yaz havasında geçirdikten sonra, şiddeti az olsa da kış mevsimine girdik. Lâkin kışın bu hâli bizi kandırmasın, tuzağa düşürmesin. Her gün bu hain, yaşlı adamın hilesine kurban olanları görüyoruz. Bazısı aralıksız öksürüyor, bazısı hislendiğinden değil nezleden mütevellit gözleri yaşararak evine koşuyor, bazısı yorgan döşek hasta yatıyor, bazısı da —çok azı— bize sonsuza kadar veda ediyor.

Şüphesiz kışın güzel vakitleri bittabii mevcuttur, lâkin bu vakitler hem azdır hem de fedakârlık ister, insanlar “kış sadece varyetliler içindir” demekte haklıdır.

Bu hakikat, mecmuamızın 484. sahifede neşrettiğimiz iki kış resminde de sarih bir şekilde temsil edilmektedir.

Birincisinde, zengin sınıftan zarafetle sarınmış bir kızın, çocuksu koynunun bir kısmını küşâd edecek kadar geniş aile ocağının sıcaklığından haz aldığı görülüyor. Yine de buzlu rüzgârın ısırıklarını, Afrodit'in oğlunun oklarının darbelerini hissediyor.

Körpe, hem yaşı ve cemiyetteki mevkiisi hem de varyeti ve varyeti sâyesinde temin ettiği işvesiyle sarınmış.

Diğer resimde, başı bir bezle örtülü, hayatta maruz kaldığı zahmetlere tahammül etmesini sağlayacak insanların dikkatini çekmeye çalışan, alelâde, fakir bir kız var. Fakirlik ve kış.

İki resim arasında nasıl bir ifade farkı var! Zengin kızın yüzündeki sükûnetle zavallı kızın gözlerindeki endişe arasında ne büyük bir tezat var!

Şaşaasıyla diyor ki: “Talihin lütfu benim! Diz çok! Bana ibadet et!” Diğerinin nazarında “Ben kader kurbanıyım! Bana acı! Bana yardım et!” ifadesi var.

Resimlere bakan, bir yandan ilk kızın zenginliğinin ihtişamına hayran olur, ancak diğeri daha hoşuna gider ve onun hâlinde anlar. İçinden bu şekilde hakikaten bedbaht hayatı olan bir kulun Noel ve Yeni Yıl tatillerinin daha saadetli olmasına yardım etmek ister.

“ΚΟΣΜΟΣ”

ΔΕΚΑΠΕΝΘΗΜΕΡΟΝ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΜΕΝΟΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ
ON BEŞ GÜNDE BİR NEŞROLUNAN MUSAVVER MECMUA

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΕΓΚΡΙΤΩΝ ΛΟΓΙΩΝ ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΩΝ
SANATÇILARIN VE ÂLİMLERİN İŞ BİRLİĞİYLE

Ευνδρομή έτησία προπληρωτέα * Είδοποιήσεις εν τῷ ἐξωφύλλῳ καὶ εἰς ἰ
διαίτερα φύλλα. Δι' ἐκάστην δημοσίευσιν:
Ἐν Σμύρνῃ.....Μετζ. 3 1/2 * Ολόκληρος Σελις . . . Φρ. 30
» Κων/πόλει..... » 4 * » » μετὰ cliché. » 50
» ταῖς Ἐπαρχίαις..... » 4 1/2 * Διὰ μικρότερον ἄναλόγως.
» Ἑλλάδι Κρήτη * Διὰ περισσότερας δημοσιεύσεις
καὶ Κύπρῳ..... Φρ. 20 * γίνονται ἰδιαίτερα
» τῷ Ἐξωτερικῷ..... » 25 *

Ön ödemeli senelik abonelik *
Smyrna.....Aylık 3 1/2 *
Konstantinopolis..... » 4 *
Sair şehirler..... » 4 1/2 *
Yunanistan Girit *
ve Kıbrıs..... » 20 *
Sair memleketler..... » 25 *

İlanat Tarifesi. Her nüsha için:
Bir ay Fr. 30
On beş gün Fr. 50
Daha küçük alanlar veya daha
fazla yayın için hususî
mukâvele yapılır.

ΤΙΜΗ ΕΚΑΣΤΟΥ ΦΥΛΛΑΔΙΟΥ ΕΝ ΣΜΥΡΝΗ ΚΑΙ ΚΩΝ/ΠΟΛΕΙ 12 ΜΕΤΑΛΛΙΚΑ // SMYRNA VE KONPOLİ'DE 12 METELİK'E SATILIR.

ΠΩΛΗΣΙΣ ΚΑΤΑ ΦΥΛΛΑΔΙΑ // SATIŞ YERLERİ

ΕΝ ΣΜΥΡΝΗ: *
Εἰς ὅλα τὰ Καπνοπωλεῖα *
τῆς Εὐρωπ. Ὀδοῦ *
ΕΝ ΚΩΝ/ΠΟΛΕΙ *
Ἐπίσης εἰς ὅλα τὰ *
Καπνοπωλεῖα. *
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ: *
εἰς τὸ Βιβλιοπωλεῖον τῆς «Ἐστίας» *
(Ι. Δ. Κολλάρου) Ὀδὸς Σταδίου, *
Διεθνὲς Βιβλιοπωλεῖον *
(Ἐλευθερουδάκη καὶ *
Μπάρτ) Πλατεία Συντάγματος *
ΕΝ ΒΟΛΩ: *
Εἰς τὸ Βιβλιοπωλεῖον *
Παρασκευοπούλου *
ΑΝΤΙ ΛΕΠΤΩΝ 80

SMYRNA: *
Avrupa Sokak'taki tüm *
tütün dükkanlarında *
KON/POLİS *
Tüm tütün *
dükkanlarında. *
ΑΤΙΝΑ'ΔΑ: *
Stadiou Caddesi'ndeki "Estia" *
(I. D. Kollarou) kitapçısı *
Syntagma Meydanı'nda *
International Kitabevi *
(Eleftheroudaki ve Bart) *
VOLOS'TA: *
Paraskevopoulos Kitabevi'nde

ΓΡΑΦΕΙΑ ΤΟΥ “ΚΟΣΜΟΥ”, ΕΝ ΣΜΥΡΝΗ ΤΡΙΣΤΡΑΤΟΝ ἈΓΙΗΣ ΦΩΤΕΙΝΗΣ ΔΙΟΔΟΣ ΠΕΣΤΕΜΑΤΖΟΓΛΟΥ
KOSMOS İDAREHANESİ: DİODOS PESTEMATZOĞLU'NUN SMYR SAINT FOTEİN'DEKİ OFİSİ
Ἀντιπρόσωπος ἐν Κων/πόλει: ΑΝΤ. Χ. ΧΑΜΟΥΔΟΠΟΥΛΟΣ, Στοὰ Συρίας, 2 ΠΕΡΑΝ
KONSTANTINOPOLİS Temsilcisi: ANT. CH. HAMOUDOPOULOS, Suriye Pasajı, Numero 2, PERA

ΚΟΝΙΑΚ ΜΕΤΑΞΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ METAXA PIRE KONYAK

ΕΦΙΣΤΑΤΑΙ Η ΠΡΟΣΟΧΗ ΤΗΣ ΑΞΙΟΤΙΜΟΥ ΠΕΛΑΤΕΙΑΣ ΜΑΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΚΑΤΩΘΙ
AŞAĞIDAKİ HUSUSLARA SİZ DEĞERLİ MÜŞTERİLERİMİZİN NAZARI DİKKATİNİ CELBETMEK İSTER

“ΤΟ ΓΝΗΣΙΟΝ ΚΟΝΙΑΚ,,

τοῦ Ἐργοστασίου μας φέρει τὴν παλαιὰν καὶ γνωστὴν εἰς τοὺς κ. κ. καταναλωτὰς ἐτικέτταν μας. Πρὸς δὲ περιλαίμιον ταινίαν μὲ τὴν σφραγίδα τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἔχουσαν οὕτω
Αριθ. 25255

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

«Πιστοποιεῖ ὧδε, ὅτι Ἐργοστάσιον κατασκευῆς Κονιάκ ὑπὸ τὸν τίτλον ἰδιοκτησίας Σ. & Π. & Α. ΜΕΤΑΞΑ ὑπάρχει ἐν Ἑλλάδι μόνον ΕΝ ἰδρυμένον ἐν Πειραιῷ.
Ἐν Ἀθήναις, τῇ 14 Ἰουνίου 1904.
Ὁ Ὑπουργὸς Γ. Ν. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Προσέτι κάθετον ταινίαν μὲ πιστοποιήσιν καὶ σφραγίδα τοῦ ἔπιστῆμον χημικοῦ τῆς Α. Α. Μ. τοῦ Σουλτάνου κ. Συγγροῦ ἔχουσαν οὕτω.

«Πιστοποιῶ τὴν γνησιότητα τοῦ Κοντάκ τοῦ ἐν Πειραιῷ Ἐργοστασίου Σ. & Η. & Α. ΜΕΤΑΞΑ κατόπιν ἐπισταμένης ἀκριβοῦς ἀναλύσεως.
Κ. ΣΥΓΓΡΟΣ

Τ' ἀνωτέρω πρὸς πλήρη ἐξασφάλισιν τοῦ ἀξιοτίμου κοινοῦ ἀπὸ τὰς παραποιήσεις καὶ πρὸς διάκρισιν παντὸς ἄλλου Κονιάκ, ὅπερ ἠθελε φέρει τὸ ὄνομα ΜΕΤΑΞΑ, καθόσον ταῦτα ΔΕΝ εἶναι τὰ γνήσια Κονιάκ τοῦ Ἐργοστασίου μας καὶ δέον οἱ κ. κ. καταναλωτὰι νὰ ζητοῦν ἐπὶ τῶν φιαλῶν ὅλας τὰς σημειωθείσας ἐγγυήσεις πρὸς ἀποφυγὴν ἈΠΑΤΗΣ
Σ. & Η. & Α. ΜΕΤΑΞΑΣ

Γενικὸν Γραφεῖον δι' ὅλην τὴν Τουρκίαν ἐν Γαλατᾷ:
Γαλατᾷ-Χάν, ἀρ. 9, ὁδὸς Μουμχανέ
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΣΑΓΙΑΝΝΗΣ

Γενικὸς Πληρεξούσιος καὶ Ἀντιπρόσωπος

ΣΗΜ.— Οἱ κ. κ. Πελάται μας δέον νὰ ἔχωσιν ὑπ' ὄψιν ὅτι τὸ Ἐργοστάσιόν μας οὐδεμίαν ἐμπορικὴν ἢ ἄλλην σχέσιν ἔχει μὲ κανέν ἕτερον Ἐργοστάσιον

Οἱ Ἐργοστασιάρχαι Σ. & Η. & Α. ΜΕΤΑΞΑΣ // Fabrika sahipleri S. & H. & A. METAXAS

“ΗΑΚΙΚΙ ΚΟΝΙΑΚ,,

Fabrikamızın herkesin aşına olduğu, boynu Yunan Hükümeti mühürlü kurdeleyi haiz müseccel markasını bay ve bayan müşterilerle bir araya getiriyoruz.
Ruhsat no: 25255

ΔΑΗΛΙΥΕ VEKÂLETİ

Yunanistan'da S. & P. & A. METAXA mülkiyetindeki Konyak Üretim Fabrikası'nın sadece Pire'de kurulu bulunduğunu onaylar.

Atina 14 Haziran 1904
Bakan G. N. THEOTOKIS

S. A. A. M.'nin resmi kimyâ mütehassısı sayın Bay Syngros'un sertifikası ve mührünün mevcut amüdi kordelesi şöyledir:

Pire'deki S. & H. & A. METAXA Fabrikasının Konyak'ının münhasır, itimat edilmiş bir konyak olduğunu tahlil ve tasdik ediyorum.
Κ. ΣΥΓΓΡΟΣ

Fabrikamızın konyaklarını taklitlerinden ayırt etmek ve münasip fiyata satın almak için, bay ve bayan bütün müşterilerden azami dikkat buyurularını rica ediyorum. Sertifikalı ve mühürlü şişeler teminatımız altındadır.
S. & H. & A. METAXAS

Türkiye Müdür-i Umumisi: STYLIANOS SAGIANNIS
Galata'da: Galata-Han, No: 9, Mumhane Caddesi
Umumi salâhiyetli ve mümessil



ΜΕΤΑΞΑ

İştirakimizin ticari bir müessese olduğu hatırladılır.

ΚΟΣΜΟΣ

«Ω σιτάρι που καρφώνεται σε ένα μέρος που δεν ξέρω / Είμαι άξιος για εσένα».¹

“Ey bilmediğim bir yerde başaklanan buğday / Sana yaraşıyorum.”²

Ο Κόσμος ήταν ένα έντυπο που εξέδιδαν οι Έλληνες αρχικά ως περιοδικό και στη συνέχεια ως εφημερίδα στη Σμύρνη η οποία έμοιαζε σε ένα κήπο με χίλια και ένα λουλούδια.

Δεν μπορώ να περιγράψω τον ενθουσιασμό μου όταν βρήκα το περιοδικό. Ο “Κόσμος” ήταν ένα περιοδικό που έχει εκδοθεί σαν σήμερα πριν ακριβώς από εκατόν δέκα χρόνια, περιγράφει την ατμόσφαιρα, τη ζωή και τους ανθρώπους εκείνης της εποχής έτσι και μετάφερε το ένα άλλο πνεύμα στις σελίδες του. Στην αρχή σκέφτηκα ότι να το διατηρήσω για τον εαυτό μου. Στη συνέχεια, με την εσωτερική καθοδήγηση του επαγγελματίως μου ήθελα να το διαθέσω σε οποίο ενδιαφερόταν και η ιδέα αυτή εξελίχθηκε σταδιακά, πήρε σάρκα και οστά, συνεπώς μετατράπηκε στον έντυπο που κρατάτε στα χέρια σας.

Κατά την προετοιμασία του περιοδικού, ήθελα να δημιουργήσω ένα άλλο σύνολο. Π’ αυτό: το ένα στάχυ που οι Έλληνες (ίσως πολλοί άλλοι κάτοικοι της Σμύρνης) χάρισαν ο ένας στον άλλο ως σύμβολο «αφθονίας και ευφορίας» την Πρωτοχρονιά, το σερμπέτι βασιλικού που συμβολίζει τα λικέρ που φτιάχνουν το κέφι στα πρωτοχρονιάτικα τραπέζια (η νομοθεσία δεν επιτρέπει να βάλουμε ποτό) και το ελληνικό φαξ μαζί με την τουρκική του μεταφράση του περιοδικού βρίσκονται στη τράντα με το λογότυπο “Κόσμος” το οποίο μπορείτε να κουβαλάτε μαζί σας.

Νομίζω ότι κάνουμε μια συλλεκτική επιχείρηση που θα μείνει στην ιστορία. Είμαι ευγνωμονώ στον Ουγούρ Παριλντάκ (Uğur Parıldak) οποίος ασχολήθηκε με ενθουσιασμό σε αυτήν την επιχείρηση από την αρχή. Θα ήθελα να εκφράσω την ευγνωμοσύνη μου στον Γεώργιο Πουλημένο και τον Ουγούρ (Uğur) για τις μεταφράσεις, επίσης στην αγαπημένη μου Νουράι Ονογλου (Nuray Önoğlu) που έκανε πιο όμορφα τα ποιήματα καθώς και στον Ντουϊγκού Κοτζάμπας Ατιγκάν (Duygu Kocabaş Atılgan) οποία σχεδίασε το περιοδικό, καθώς και στους αδελφούς μου Γκιокτσέ-Ερσίν Σεν (Gökçe-Ersin Şen) και Σελίμ Ντουρσουν (Selim Dursun) από την Ιάνος Ψηφιακές Επικοινωνίες οποίοι εργάστηκαν σκληρά και τέλος στον Χουσεϊν Τσορλού (Hüseyin Çorlu) ο οποίος εξέδωσε το περιοδικό με ενθουσιασμό.

Μπορούμε να περάσουμε αυτές τις σύντομες ζωές μας για να γνωριστούμε, να κατανοήσουμε ο ένας τον άλλον. Οι αδελφοί λαοί των δύο αρχαίων πολιτισμών στις δύο πλευρές του νερού, αξίζουν αυτό με το παραπάνω. Εύχομαι ότι το περιοδικό θα συντελέσει αυτό.

Ümit Nar (Ümit Nar)



Kosmos, eskiden bin bir çiçekli bir bahçeye benzeyen İzmir’de Rumların uzun yıllar evvel önce dergi, sonra gazete olarak çıkarttığı bir yayın.

Dergiyi bulduğumdaki heyecanımı tarif edemem. Tam yüz on yıl önce bugünlerde basılmış, o günlerin havasını, yaşayışını, insanlarını anlatan; tam da yeni yıl sayısı olması sebebiyle sayfalarında bir başka ruh taşıyan bir dergiydi Kosmos. Önce kendime saklamayı düşündüm. Sonra mesleğimin de içsel yönlendirmesiyle ilgilenen herkesin istifadesine sunulabilecek hâle getirmek istedim ve fikir gelişe gelişe ete kemiğe bürünüp elinizde tuttuğunuz nüshaya dönüştü.

Dergiyi hazırlarken bir başka bütün oluşturmak istedim. O yüzden Kosmos logolu olarak yanınızda taşıyabileceğiniz çantanın içinde o dönem Rumların (belki başka pek çok İzmir’inin de) yılbaşında birbirlerine “bolluk, bereket” simgesi olarak hediye ettikleri birer buğday başağı, yılbaşı sofralarını şenlendiren likörleri sembolize eden reyhan şerbeti (mevzuat likör koymaya izin vermiyor) ve derginin Türkçe tercümesiyle beraber Rumca tıpkıbasımı bulunuyor.

Koleksiyonluk, tarihe geçecek bir iş yaptığımızı düşünüyorum. En başından beri heyecanla bu işin içinde olan Uğur Parıldak’a minnettarım. Tercüme için Georgios Poulimenos’a ve Uğur’a, şiirleri daha da güzelleştiren sevgili Nuray Önoğlu’na, dergiyi tasarlayan Duygu Kocabaş Atılgan’a, tanıtımı için heyecanla mesai veren Janus Dijital İletişim’den kardeşlerim Gökçe-Ersin Şen ikilisine ve Selim Dursun’a, derginin basımını heyecanla gerçekleştiren Hüseyin Çorlu’ya şükranlarımı sunuyorum.

Şu kısacık ömürlerimizi birbirimizi tanıyarak, birbirimizi anlayarak geçirebiliriz. Suyun iki yakasındaki iki kadim medeniyetin kardeş halkları bunu fazlasıyla hak ediyor. Dilerim derginin böyle bir katkısı olur!

Ümit Nar

¹ Τουρκοϋτ Ουγιάρ (Turgut Uyar)

² Turgut Uyar